

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Т.Л. Кононова

*Доктор исторических наук,
профессор кафедры иностранных языков и профессиональной коммуникации
e-mail: kononova55@mail.ru*

Курский государственный университет

В статье рассматриваются различные виды грамматических трансформаций при переводе общественно-политических текстов. В качестве материала для исследования была использована глава из монографии Дж.А. Барнса «Джон Ф. Кеннеди о лидерстве. Уроки и наследие президента» (Нью-Йорк, 2005). При анализе эмпирического материала использовалась классификация переводческих трансформаций В.Н. Комиссарова.

Были выявлены следующие грамматические трансформации: членение предложений, дословный перевод, добавления, грамматические замены. Отдельно проанализирован перевод таких грамматических явлений, как пассивный залог, герундий, инфинитив, причастие. Отмечается, что наиболее часто использовались грамматические замены.

При анализе лексических трансформаций часто использовался прием смыслового развития. Особенностью анализируемого текста является необходимость описательного (разъяснительного) метода и переводческого комментарий при переводе исторических реалий общественной жизни. Сделан вывод о том, что грамматические трансформации сводятся к преобразованию структуры предложения во время перевода согласно нормам переводного языка.

***Ключевые слова:** переводческие трансформации, грамматические замены, переводческий комментарий, лексические трансформации, В.Н. Комиссаров, исторические реалии.*

Перевод является важным вспомогательным средством, обеспечивающим выполнение языком его коммуникативной функции в тех случаях, когда люди выражают свои мысли на разных языках [Клименко 2007: 7]. На наш взгляд, базовым определением термина «перевод» является дефиниция одного из основателей российской теории перевода А.В. Федорова: «Перевод означает умение выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено средствами другого языка» [Федоров 2002: 10]. Основным критерием хорошего перевода служит адекватность.

Целью данного исследования является рассмотреть специфику перевода общественно-политических текстов с английского языка на русский, выявить и проанализировать различные виды переводческих трансформаций при передаче содержания монографии Джона А. Барнса

«Джон Ф. Кеннеди о лидерстве. Уроки и наследие президента». Нью-Йорк, 2005 (John A. Barnes 'John F. Kennedy on Leadership. The Lessons and Legacy of a President' N.Y. 2005). Перевод примеров выполнен автором исследования.

Общественно-политический текст включает в себя понимание культурных, исторических и политических составляющих, для перевода которых очень важны фоновые знания. По мнению В.Н. Комиссарова, для успешного перевода необходимо «всестороннее знакомство с историей, культурой, литературой, обычаями, современной жизнью и прочими реалиями» [Комиссаров 2013: 210].

Процесс перевода осуществляется с применением трансформаций. Несмотря на широкое использование термина «переводческие трансформации» многими учеными, до сих пор не существует единого его понимания, что объясняет огромное количество классификаций. Наиболее известные классификации переводческих трансформаций предложили Л.С. Бархударов, Р.К. Миньяр-Белоручев, Я.И. Рецкер, В.Н. Комиссаров. В данной работе мы будем придерживаться классификации В.Н. Комиссарова, определившего переводческие трансформации как преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от языковых единиц оригинала к единицам перевода [Комиссаров 1980: 172]. В.Н. Комиссаров разделяет все трансформации на лексические, грамматические и комплексные лексико-грамматические. [Комиссаров 2011: 159]. К лексическим трансформациям В.Н. Комиссаров относит конкретизацию, генерализацию и смысловое развитие; к грамматическим – членение и объединение предложений, дословный перевод, грамматические замены, добавления и опущения; к лексико-грамматическим – антонимический перевод, целостное преобразование.

Использование грамматических трансформаций обусловлено различиями в семантико-грамматических структурах английского и русского языков. Мы говорим о межъязыковых грамматических расхождениях в том случае, когда в исходном языке присутствует грамматическое явление, не имеющее формального грамматического соответствия в переводящем языке (или отличается по своей функции). Например, при передаче таких грамматических явлений английского языка, как функции артикля, неличных форм глагола, сложного дополнения и сложного подлежащего, причастных оборотов, разное использование пассивных конструкций, выражения модальности и т.д.

При анализе первой главы монографии Джона Барнса были выявлены следующие грамматические трансформации:

Членение предложений.

Пример:

To those people in the huts and villages of half the globe struggling to break the bonds of mass misery, we pledge our best efforts to help them help themselves, for whatever period is required— not because the communists may be doing it, not because we seek their votes, but because it is right.

Тем людям в хижинах и селах по всему миру, которые пытаются разорвать оковы всеобщей нищеты, мы прилагаем все усилия, чтобы помочь им самостоятельно себя обеспечивать, сколько бы времени на это не понадобилось. Не потому, что это могут сделать коммунисты, не потому, что мы добиваемся их голосов, а потому что это правильно.

Сложное предложение с бессоюзной связью было преобразовано в два простых предложения, для облегчения понимания текста читателем. Глагол help передается более подходящим выражением «самостоятельно себя обеспечивать».

Пример:

More freedom rides, along with sit-ins at segregated lunch counters and street marches, erupted across the South as an increasingly affluent and self-confident black population—many of whom were World War II or Korean War veterans— proved unwilling to accept the second-class citizenship that had been imposed on their forebears.

Еще больше поездок за свободу, наряду с сидячими забастовками у сегрегационных обеденных прилавков и уличными маршами, вспыхнули по всему Югу. Оказалось, что все более состоятельное и уверенное в себе чернокожее население не желает принимать гражданство второго сорта, которое было навязано их предкам. Ведь многие из них были ветеранами Второй мировой войны или Корейской войны.

Предложение на языке оригинала имеет сложную и нагроможденную конструкцию, поэтому оно было разделено на три части, преобразованные в одно сложноподчиненное предложение и два простых предложения.

Дословный перевод

В нижеследующих примерах дословный перевод обуславливается практически полным соответствием конструкций языка оригинала и языка перевода.

Примеры:

President John F. Kennedy was seated behind his desk in the Oval Office.

Президент Джон Ф. Кеннеди сидел за своим столом в Овальном кабинете.

This was his own fault.

Это была его собственная вина.

Some sort of firm action appeared to be needed there soon.

По-видимому, вскоре должны были потребоваться какие-то решительные действия.

The president was personally sympathetic to the plight of black Americans.

Президент лично сочувствовал тяжелому положению чернокожих американцев.

Kennedy was also not blind to the political benefits of siding with black Americans' struggle.

Кеннеди также не был слеп к политическим выгодам перехода на сторону черных американцев в их борьбе.

Добавления.

Пример:

And he didn't even have a fully prepared text.

А у него даже не было полностью подготовленного текста речи.

В данном примере добавлено слово «речи» для пояснения.

Пример:

But we shall always hope to find them strongly supporting their own freedom—and to remember that, in the past, those who foolishly sought power by riding the back of the tiger ended up inside.

Но мы всегда будем надеяться, что они уверенно защищают собственную свободу, и помнят, что в прошлом глупцы, желающие показать свою силу, сев верхом на тигра, в конце концов, оказываются у него в пасти.

В примере добавлены слова «в конце концов» для эмоционального воздействия. В предложении осуществлена также замена – вместо слов ended up и inside употребляются «оказываются у него в пасти» для уточнения смысла высказывания.

Пример:

Part of being a leader is not to follow blindly.

Быть лидером – значит не следовать слепо за остальными.

В данном примере добавлено «за остальными» для уточнения смысла. Опущено слово part, поскольку в русском языке более логично сказать «быть лидером», а не «часть того, чтобы быть лидером».

Пример:

Kennedy strongly believed his main business was overseas.

Кеннеди твердо верил, что он должен заниматься международными вопросами.

В примере добавлено слово «должен», произведена замена – существительное business заменено на глагол «заниматься», а overseas – на словосочетание «международные вопросы».

Пример:

Wallace and Kennedy had gone eyeball-to-eyeball— and Wallace had blinked.

Уоллес и Кеннеди смотрели друг другу в глаза – и Уоллес моргнул первым.

В данном случае добавлено слово «первым» для пояснения и уточнения смысла ситуации.

Грамматические замены

Пример:

Tension was rising because, in just a few moments, the president was scheduled to give a nationally televised address on the emotionally and politically charged subject of civil rights for black Americans (who were then known as Negroes).

Напряжение нарастало, потому что всего через несколько минут президенту предстояло выступить по национальному телевидению с обращением на эмоционально и политически заряженную тему гражданских прав чернокожих американцев (которые тогда были известны как негры).

В данном примере moments заменяется словом «минуты». Глагол give переводится как выступать, а наречие nationally и причастие televised переводятся как «по национальному телевидению» (замена части речи), что является более приемлемым в переводе.

Пример:

Led by charismatic preachers such as Martin LutherKing Jr. and Ralph Shuttlesworth, their tactics of nonviolent resistance were met by the frequently violent response of the forces of the status quo.

Их возглавляли харизматичные проповедники, такие, как Мартин Лютер Кинг-младший и Ральф Шаттлсворт, тактика ненасильственного сопротивления которых часто встречала яростное сопротивление со стороны поборников существующего положения дел.

Страдательный залог в примере изменен на действительный в переводе. Добавлены слова «со стороны», forces переведены как «поборники», для правильного понимания смысла предложения.

Пример:

Worse, Khrushchev increasingly seemed to have the wherewithal he needed to make good on his threats.

Хуже того, казалось, что у Хрущева появляется все больше и больше необходимых средств, чтобы осуществить свои угрозы.

В данном примере глагол need переведен как прилагательное «необходимый» (замена части речи).

Пример:

Was the United States in danger of falling behind the Soviet Union, economically as well as, it seemed, militarily.

Опасались ли Соединенные Штаты отставания от Советского Союза как в экономическом, так и военном отношении?

В примере произошла замена частей речи – наречия economically и militarily переведены как прилагательные – «в экономическом и военном отношении».

Пример:

Eisenhower actually appointed a commission to look into the issue of “the national purpose”.

Эйзенхауэр фактически назначил комиссию для изучения вопроса «национальной цели».

Произошла замена части речи – глагол to look переведен существительным «изучение».

Пример:

The Soviet Union rarely missed an opportunity to play up its own supposed racial enlightenment in order to win support from such countries in the United Nations and other world forums.

Советский Союз редко упускал возможность показать в выгодном свете свою собственную предполагаемую просвещенность в расовых вопросах, чтобы заручиться поддержкой таких стран в Организации Объединенных Наций и на других мировых форумах.

Глагол to play up переведен в данном контексте как «показать в выгодном свете», добавлено слово «вопросы».

Пример:

A too-aggressive stance on civil rights risked alienating them, as well as Southern voters who, in 1964, might be susceptible to another Dixiecrat revolt similar to the one that had rocked the Democratic party in 1948.

Существовал риск того, что слишком агрессивная позиция в отношении гражданских прав может оттолкнуть их, а также избирателей Юга, которые в 1964 году, могли оказаться уязвимыми для нового мятежа Диксикратов, аналогичного тому, которое потрясло Демократическую партию в 1948 году.

В данном примере произошла замена частей речи – глагол risk переведен как существительное «риск», герундий alienating – переведен как глагол «оттолкнуть».

Пример:

He acted to federalize the Alabama National Guard.

Он принял меры, чтобы перевести Национальную Гвардию Алабамы в федеральное подчинение.

Глагол act переведен как «принять меры», а глагол federalize – переведен как «перевести в федеральное подчинение», что более соответствует структуре русского языка.

Пример:

Many toiled anonymously in the political vineyards for years.

Многие годами в безвестности трудились на политических виноградниках.

В примере наречие anonymously переведено как существительное «безвестность» (замена части речи).

Пассивный залог.

Поскольку использование страдательного глагола в русском языке ограничивается только переходными глаголами, не все английские предложения с глаголом в страдательном залоге переводятся такой же конструкцией русского языка. На русский язык пассивные конструкции в основном переводятся более употребительным в русском языке активным залогом [Резник 2001: 117].

Примеры:

But a meeting in Alabama on May 17 with an intransigent Governor Wallace convinced Kennedy that more serious action would probably be needed.

Но встреча 17 мая в Алабаме с непримиримым губернатором Уоллесом убедила Кеннеди, что, вероятно, потребуются более серьезные действия.

It was a course not many would have expected of John F. Kennedy, who throughout his career had been branded by many as an idle rich kid, a dilettante playboy who owed whatever success he enjoyed to the machinations of his wealthy and politically ambitious father.

Это был курс, которого не многие ожидали бы от Джона Ф.Кеннеди – на протяжении всей своей карьеры он считался праздным богатым ребенком, плейбоем-дилетантом, который был обязан своим успехом махинациям своего богатого и политически амбициозного отца.

Although Eisenhower initially claimed the flight was not an espionage mission, he was soon proved wrong by Powers's confession.

Хотя Эйзенхауэр первоначально утверждал, что полет не был шпионской миссией, признание Пауэрса вскоре доказало его неправоту.

The sheer power of his forward-looking rhetoric and imagery can be grasped by the simple fact that, four decades later, JFK's motivational speeches remain the “gold standard” by which presidential rhetoric is judged.

Абсолютную силу его дальновидной риторики и образов можно понять по тому простому факту, что четыре десятилетия спустя духоподъемные речи Джона Кеннеди остаются «золотым стандартом», по которому судят о президентской риторике.

He might be expected to give some speeches at organized rallies with his fellow candidates for other offices, but by and large, actual campaigning was superfluous.

Можно было ожидать, что он выступит с речами на организованных митингах с другими кандидатами на другие должности, но в целом фактическая агитация была излишней.

Герундий.

В английском языке есть такая неличная форма, как герундий, не имеющая прямых аналогов в русском языке. В зависимости от функции герундия в тексте на русский язык он переводится русским отглагольным существительным, предложно-падежным словосочетанием или придаточным предложением [Семенова 2009: 124].

Пример:

Reminding Americans that the eyes of the world were upon them, he underlined the unsustainable contradiction of defending freedom abroad while denying it at home.

Напомнив американцам, что на них устремлены взоры всего мира, он подчеркнул неприемлемое противоречие между защитой свободы за рубежом и отрицанием ее у себя дома.

В примере простой герундий выступает в функции обстоятельства и переводится на русский язык деепричастием.

It ought to be possible, therefore, for American students of any color to attend any public institution they select without having to be backed up by troops.

Поэтому для американских студентов любого цвета кожи должна быть возможность посещать любое государственное учреждение, которое они выберут, без необходимости поддержки войсками.

Герундий переводится существительным, пассивный инфинитив – также переводится существительным.

A deep recession in 1958 had sent the unemployment rate shooting up so far and so quickly that memories of the Great Depression were briefly rekindled.

Глубокая рецессия в 1958 году привела к тому, что уровень безработицы резко вырос настолько, что на короткое время возродились воспоминания о Великой депрессии.

Инфинитив.

И в английском, и в русском языках есть инфинитив, но в английском языке он имеет больше форм и может использоваться в различных инфинитивных конструкциях, которые заменяются в русском языке придаточными предложениями [Клименко 2007: 96].

Пример:

No wonder that, as the 1960s dawned, polls showed foreign policy to be Americans' top concern.

Неудивительно, что в начале 1960-х годов опросы показали, что внешняя политика является главной заботой американцев.

В данном примере инфинитив переводится придаточным предложением.

Пример:

Some sort of firm action appeared to be needed there soon.

По-видимому, вскоре должны были потребоваться какие-то решительные действия.

В примере пассивный инфинитив в конструкции «Субъектный инфинитивный оборот» переводится безличным оборотом, за которым следует дополнительное предложение.

Пример:

The riders were not to be deterred, however, and they ran into a near-riot in Anniston, Alabama, where the bus they were riding was burned.

Однако активистов нельзя было остановить, и они столкнулись с беспорядками в Эннистоне, штат Алабама, где автобус, на котором они ехали, был сожжен.

В примере пассивный инфинитив переводится глаголом, глагол to be в Past Simple приобретает значение долженствования [Вся грамматика 2010: 68].

Пример:

The heart of the question is whether all Americans are to be afforded equal rights and equal opportunities, whether we are going to treat our fellow Americans as we want to be treated.

Суть вопроса заключается в том, должны ли всем американцам предоставляться равные права и равные возможности, будем ли мы относиться к нашим соотечественникам так, как мы хотим, чтобы относились к нам.

Глагол to be в Present Simple имеет значение долженствования, пассивные инфинитивы переводятся на русский язык глаголом.

Пример:

Sensing the coming confrontation, Kennedy tried to have the effort called off by his civil rights aide, Harris Wofford.

Предчувствуя грядущее столкновение, Кеннеди попытался добиться, чтобы его помощник по гражданским правам Харрис Уофффорд отменил эту поездку.

Каузативная конструкция (сложное дополнение) в данном примере показывает, что действие совершается по просьбе инициатора не им самим, а кем-то другим для него. Переводится на русский язык придаточным предложением с добавлением глагола «добиться».

Причастие

Пример:

Elsewhere, the British and French empires were in their terminal stages, with nineteen new African and Asian nations winning their independence in 1960 alone.

Повсюду за рубежом Британская и Французская империи находились на терминальной стадии, причем только в 1960 году девятнадцать новых африканских и азиатских стран завоевали свою независимость.

Абсолютная причастная конструкция в примере переводится предложением, с добавлением связки «причем». Причастие winning переводится глаголом, есть перестановка.

Пример:

So, on the morning of June 11, with the two black students preparing to register, Kennedy didn't wait on events.

Итак, утром 11 июня, когда двое чернокожих студентов готовились к регистрации, Кеннеди не стал ждать, как будут разворачиваться события.

Абсолютная причастная конструкция переводится предложением с добавлением связки «когда».

Лексические трансформации

Пример:

From Kennedy's perspective, Diem's regime was fast becoming a liability.

С точки зрения Кеннеди, режим Дьема быстро становился обузой.

Liability переведено как «обуза», прием смыслового развития.

Пример:

Whatever the news from abroad, however, the pressure of events at home was forcing the issue of civil rights to the fore.

Однако, какими бы ни были новости из-за рубежа, давление событий внутри страны выдвигало вопрос о гражданских правах на первый план.

Глагол force передается на русский язык как «выдвигало».

Пример:

The governor had refused to provide any kind of assurances about establishing peace on the University of Alabama campus, or a more enlightened attitude generally on civil rights.

Губернатор отказался предоставить какие-либо гарантии установления мира в кампусе Университета Алабамы или более либерального отношения в целом к гражданским правам.

Причастие enlightened переводится как «либеральный». Прием смыслового развития.

Пример:

He seized the mantle of ensuring the legal equality of all Americans.

Он ухватился за возможность обеспечения юридического равенства всех американцев.

Существительное mantle переводится как «возможность».

Пример:

John F. Kennedy rose to prominence and power in a way wholly dissimilar to any of his predecessors.

Джон Ф. Кеннеди добился известности и могущества способом, совершенно не похожим на кого-либо из его предшественников.

Глагол rose переводится как «добился». Использован прием смыслового развития.

Пример:

Concerned about budget deficits, he emphasized relatively cheap nuclear weapons (“bigger bang for the buck”), over more expensive conventional forces.

Обеспокоенный бюджетным дефицитом, он отдавал предпочтение относительно дешевому ядерному оружию («большая отдача») по сравнению с более дорогими конвенциональными вооружениями.

Глагол emphasize переводится как «отдавал предпочтение». Использован прием смыслового развития.

Пример:

No president before him, not even Abraham Lincoln, had dared call for a “color-blind” society.

Ни один президент до него, даже Авраам Линкольн, не осмеливался призывать к созданию общества, не оказывающего предпочтения какой-либо из рас.

Словосочетание color-blind переводится с помощью описательного метода.

Лексико-грамматические трансформации.

Пример:

To those new states whom we welcome to the ranks of the free, we pledge our word that one form of colonial control shall not have passed away merely to be replaced by a far more iron tyranny

Тем новым государствам, которых мы приветствуем в рядах свободных стран, мы обещаем, что колониальная форма правления уходит в прошлое не для того, чтобы ее сменила гораздо более жестокая тирания.

В данном примере использован прием антонимического перевода.

В.Н. Крупнов отмечает появление в английском языке множества неологизмов с элементом in – teach-in, sit-in, lie-in, live-in и др. Их число

возрастает с каждым годом. В выбранном нами отрывке мы встречаем неологизм *sit-in*, что означает «сидячая забастовка» [Крупнов 1979: 50].

При переводе общественно-политических текстов большую роль играет фоновая информация – сведения культурно-исторического характера. Для того чтобы облегчить восприятие исходного текста, сделать его доступным для широкой аудитории, часто бывает необходим переводческий комментарий. Приведем некоторые примеры из анализируемого текста.

Например, в тексте встречается выражение ‘*freedomriders*’, которое было переведено «борцы за свободу», но переводчику было необходимо дать свой комментарий:

Freedomriders – общественное движение в США в 1960-е гг., целью которого была борьба за гражданские права афроамериканского населения.

Рассмотрим еще один пример:

Despite his own affluent circumstances, Kennedy knew enough about ‘no Irish need apply’ signs and the reality of anti-Catholic prejudice to empathize with those experiencing discrimination.

Несмотря на свое собственное обеспеченное положение, Кеннеди знал достаточно о том, что такое «ирландцам не нужно подавать заявление» и что такое реальность антикатолических предрассудков, чтобы сопереживать тем, кто испытывает дискриминацию.

Выражение «ирландцам не нужно подавать заявление» будет непонятно читателю, если не представить историческую справку:

Популярная песня в 1860-е гг. в США, когда новым иммигрантам отказывали в приеме на работу, говоря, что «ирландцам не нужно подавать заявление».

В тексте упоминаются «диксикраты»:

Диксикраты (англ. Dixiecrats, от Dixie – Юг США и Democrats – демократы, Демократическая партия прав штатов, States’ Rights Democratic Party) – политическая партия в США в 1948 году и консервативная фракция в Демократической партии США в 1948–1964 гг., которая поддерживала расовую сегрегацию.

В выбранном нами отрывке описывается ситуация, когда в сентябре 1962 года чернокожий ветеран Джеймс Мередит, вдохновленный речью Кеннеди, пришел подавать заявление в университет Миссисипи, имея на руках судебное решение и в сопровождении маршалов США и чиновников Министерства юстиции. Они были окружены толпой бунтовщиков, несколько маршалов были ранены. Ситуацию на месте происшествия сравнивали с **Аламо**. Здесь также был необходим комментарий переводчика:

Аламо (Alamo), испанская католическая миссия, которую заняли 200 техасских повстанцев во время войны за независимость Техаса в декабре 1835 г. Во время осады Аламо в феврале 1836 г. мексиканским отрядом

погибло несколько сотен мексиканских солдат и почти все техасцы. Клич «Помни Аламо!» (Remember the Alamo!) стал призывом к независимости Техаса.

Рассмотрев особенности перевода общественно-политических текстов с английского языка на русский, мы пришли к заключению о том, что, прежде всего, необходимо понимание культурных, исторических и политических реалий, фоновых знаний. Сделан вывод о том, что во время перевода с английского языка на русский, русское предложение чаще всего не совпадает с английским по своей структуре. Существование межъязыковых грамматических расхождений приводит к необходимости использовать переводческие трансформации.

Проанализировав различные виды переводческих трансформаций при переводе главы из монографии Джона А. Барнса, мы можем сделать заключение о том, что были использованы следующие виды грамматических трансформаций согласно классификации В.Н. Комиссарова: членение предложений, дословный перевод, добавления, грамматические замены. Выяснилось, что основным видом грамматических трансформаций были грамматические замены. Использовались также лексические трансформации – конкретизация, генерализация, смысловое развитие, описательный перевод. При переводе данного текста понадобилось использование переводческого комментария, что является особенностью этого текста.

Выбор соответствующей стратегии перевода определяется контекстом и коммуникативной ситуацией. Анализ эмпирического материала показывает, что грамотный перевод невозможен без использования переводческих трансформаций. Решение проблемы несовпадения в строе двух языков достигается умением правильно производить различные переводческие трансформации.

Библиографический список

Вся грамматика английского языка: учеб. пособие / Поль Ларрейаб Клод Ривьер, Робер Асселино, Арно Греми; пер. на рус. О.А. Кутуминой. М.: Астрель: АСТ, 2010. 287 с.

Клименко А.В. Ремесло перевода: Практический курс. М.: АСТ: Восток–Запад, 2007. 636, [4] с.

Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М.: Международные отношения, 1980. 207 с.

Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: Р. Валент, 2011. 408 с.

Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. – Репринтное воспроизведение издания 1990 г. [Текст] /В.Н. Комиссаров. – М.: Альянс, 2013. – 253 с.

Крупнов В.Н. Курс переводов. Английский язык: общественно-политическая лексика / под ред. проф. Л.С. Бархударова. М.: Междунар. Отношения, 1979. 232 с.

Резник В.В., Сорокина Т.С., Казарицкая Т.А. Грамматика английского языка: Теория. М.: Ин. язык, 2001. 288 с.

Семенова М.Ю. Основы перевода текста : учебник. Ростов н/Д, 2009. 344 с.

Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М.: Филология Три, 2002. 416 с.